



Migrer d'une langue à l'autre ?

JOURNÉE D'ÉTUDE DU MERCREDI 18 NOVEMBRE 2015

DE 9H00 À 18H00 :

MUSÉE NATIONAL DE L'HISTOIRE DE L'IMMIGRATION
PALAIS DE LA PORTE DORÉE
293, AVENUE DAUMESNIL - 75012 PARIS

INFORMATIONS PRATIQUES

Tél. : 01 53 59 58 60 • Métro ligne 8, tramway 3a, bus 46, arrêt : Porte Dorée

AUDITORIUM PHILIPPE DEWITTE
Inscription obligatoire (formulaire en ligne)

EN SAVOIR PLUS : WWW.HISTOIRE-IMMIGRATION.FR • WWW.CULTURECOMMUNICATION.GOUV.FR/POLITIQUESMINISTERIELLES/LANGUE-FRANCAISE-ET-LANGUES-DE-FRANCE



Migrer d'une langue à l'autre ?

▷ JOURNÉE D'ÉTUDE DU 18 NOVEMBRE 2015

CETTE JOURNÉE D'ÉTUDE EST ORGANISÉE PAR
LA DÉLÉGATION GÉNÉRALE À LA LANGUE
FRANÇAISE ET AUX LANGUES DE FRANCE
ET LA DIRECTION RÉGIONALE DES AFFAIRES
CULTURELLES D'ÎLE-DE-FRANCE
EN COLLABORATION AVEC LE MUSÉE NATIONAL
DE L'HISTOIRE DE L'IMMIGRATION



PROGRAMME

9H00 | ACCUEIL - CAFÉ

9H30 | OUVERTURE

- ▷ Benjamin STORA, président du conseil d'orientation de l'Établissement public du palais de la Porte Dorée
- ▷ Hélène ORAIN, directrice générale de l'Établissement public du palais de la Porte dorée

9h45-10h00 | PROPOS INTRODUCTIF :

- ▷ Loïc DEPECKER, délégué général à la langue française et aux langues de France
Objectifs et enjeux du rendez-vous annuel « Migrer d'une langue à l'autre ? »

10h00-12h30 | TABLE RONDE :

**LES LANGUES DE L'IMMIGRATION ENTRE SAVOIR ET REPRÉSENTATIONS,
SUIVIE D'UN DÉBAT AVEC LE PUBLIC**

Que sait-on de la pratique actuelle de ces langues et des enjeux qui y sont liés dans le contexte français ?

Animation: Marie POINSOT, rédactrice en chef de la revue *Hommes et migrations*

- ▷ Abraham BENGIO, directeur adjoint honoraire de la Région Rhône-Alpes
- ▷ Christine DEPREZ, linguiste, université Paris Descartes
- ▷ Hervé ADAMI, linguiste, université de Lorraine

13h00-14h30 | BUFFET DANS LE FORUM

14h30-16h30 | ATELIERS EN PARALLÈLE

ATELIER 1: ÉCOLE ET PLURILINGUISME: DES RESSOURCES POUR LES ENSEIGNANTS

Comment prendre en compte les langues des élèves allophones dans l'objectif d'un apprentissage ciblé du français langue de scolarisation ?

Animation: Stéphanie GALLIGANI, maître de conférences en didactique des langues (université Grenoble Alpes)

- ▷ Anne ZRIBI-HERTZ, professeur émérite à l'université Paris 8, et Dominique LEVET, coordonnateur des classes d'accueil à l'inspection académique de Seine – Saint-Denis: le projet « Langues et grammaires en Île-de-France »
- ▷ Maryse ADAM-MAILLET, IA-IPR de Lettres et responsable du CASNAV de Besançon, et Mickaël RIGOLOTT, coordonnateur du CASNAV de Besançon
- ▷ Florence GUIRAUD, professeur des écoles en unité pédagogique pour enfants allophones arrivants

ATELIER 2: DES COMPÉTENCES LINGUISTIQUES SUR LES MARCHÉS INTERNATIONAUX

En quoi les langues de l'immigration peuvent-elles représenter un potentiel dans une économie ouverte ?

Animation: Geneviève DAHAN-SELTZER, sociologue (CNAM et Sciences Po formation continue)

- ▷ Liza KHAROUBI ECHENIQUE, maître de conférences en études anglophones (HEC)
- ▷ Pierre-Robert CLOET, professeur associé à l'université Paris Ouest Nanterre- La Défense
- ▷ Philippe GOHAUD, Président du directoire de la Société de banque et d'expansion

ATELIER 3: MÉDIAS, NOUVELLES TECHNOLOGIES ET RÉSEAUX SOCIAUX

Les langues de l'immigration sont de plus en plus présentes sur la toile: quelles conséquences ?

Animation: Ivan KABACOFF, présentateur de *Destination Francophonie*, TV5 Monde

- ▷ Eric LECLERC, géographe, université Lille 1, spécialiste des e-diasporas
- ▷ Bénédicte DESCHAMPS, maître de conférences en civilisation américaine à l'université Paris Diderot
- ▷ Patrizia MOLTENI, responsable de la revue franco-italienne en ligne *Focus In*
- ▷ Simeng WANG, chercheuse à l'IFRIS, spécialiste des migrations chinoises

ATELIER 4: POLITIQUES CULTURELLES EN ÎLE-DE-FRANCE

De quelle manière la diversité linguistique est-elle appréhendée par les institutions culturelles à l'échelle du territoire ?

Animation: Véronique CHATENAY-DOLTO, directrice régionale des affaires culturelles d'Île-de-France

- ▷ Lucie DAUDIN, directrice adjointe du réseau des médiathèques de la communauté d'agglomération de Plaine Commune
- ▷ Jean-Philippe LEGOIS, directeur des archives municipales de Sevran
- ▷ Nathalie MANSUY-TODESCHINI, responsable de la médiation jeunesse et de territoire à la bibliothèque départementale de prêt de Seine-et-Marne
- ▷ Cécile MARIE, directrice du théâtre de Choisy-le-Roi
- ▷ Marième TAMATA-VARIN, maire de Yèbles

16H30-16h45 | PAUSE

16H45-17H 15 | RESTITUTION DES ATELIERS PAR LES RAPPORTEURS

ATELIER 1

- ▷ Christine DEPREZ, linguiste, université Paris Descartes

ATELIER 2

- ▷ Jean-Barthélemy DEBOST, responsable de la direction du réseau et des partenariats au Musée national de l'histoire de l'immigration

ATELIER 3

- ▷ Catherine GUILYARDI, journaliste à la BBC World et RFI

ATELIER 4

- ▷ David-Georges PICARD, conseiller pour le livre, la lecture et les archives à la Direction régionale des affaires culturelles d'Île-de-France

17H15-17H45 | CONCLUSION PAR LE GRAND TÉMOIN DE LA JOURNÉE: HENRIETTE WALTER, LINGUISTE

Migrer d'une langue à l'autre ?

▷ JOURNÉE D'ÉTUDE DU 18 NOVEMBRE 2015



INTERVENANTS

Maryse ADAM-MAILLET, IA-IPR de Lettres et responsable du CASNAV de Besançon.

Hervé ADAMI, professeur des universités en sciences du langage à l'université de Lorraine. Ses travaux de recherche portent notamment sur l'intégration et la formation linguistiques des migrants. Il a entre autre publié *La formation linguistique des migrants* (2009) et co-dirigé *Les migrants face aux langues des pays d'accueil* (2012) et *De l'idéologie monolingue à la doxa plurilingue: regards pluridisciplinaires* (2015).

Abraham BENGIO, directeur adjoint honoraire de la Région Rhône-Alpes, directeur général adjoint de la Région Rhône-Alpes de 2004 à 2015, directeur régional des affaires culturelles de 1985 à 2003. Il a publié *Quand quelqu'un parle, il fait jour – Une autobiographie linguistique* (2007).

Véronique CHATENAY-DOLTO, directrice régionale des affaires culturelles d'Île-de-France (ministère de la Culture et de la Communication).

Pierre-Robert CLOET, ancien cadre dirigeant dans l'industrie pharmaceutique au sein d'un groupe international, il est professeur associé à l'université Paris Ouest Nanterre- La Défense au sein du master humanités et management et consultant-formateur au sein de Valeur-Europe.

Geneviève DAHAN-SELTZER, sociologue, enseigne au CNAM, à Sciences Po formation continue dans le cycle «Diagnostic social et stratégie de changement», à l'université Paris Dauphine et dans l'*Executive MBA* Dauphine / Université du Québec à Montréal.

Lucie DAUDIN, directrice adjointe du réseau des médiathèques de la communauté d'agglomération de Plaine Commune (Seine-Saint-Denis).

Jean-Barthélemi DEBOST, responsable de la direction du réseau et des partenariats au Musée national de l'histoire de l'immigration.

Bénédicte DESCHAMPS, maître de conférences en civilisation américaine à l'université Paris Diderot. Elle est membre du comité de pilotage du réseau Transfopress (réseau international pour l'étude de la presse en langues étrangères).

Loïc DEPECKER, délégué général à la langue française et aux langues de France au ministère de la Culture et de la Communication.

Christine DEPREZ, professeur des universités en sciences du langage à l'université Paris Descartes. Elle a étudié la transmission familiale des langues à travers l'enquête «Histoire Familiale» de l'INED (1999).

Stéphanie GALLIGANI, maître de conférences en didactique des langues à l'université Grenoble Alpes, Lidilem. Ses travaux de recherche portent notamment sur l'apprentissage du français langue de scolarisation par les élèves allophones. Elle a co-dirigé *École et langues. Des difficultés en contextes* (2013) et *Accueillir l'enfant et ses langues. Rencontres pluridisciplinaires sur le terrain de l'école* (2015).

Pierre GOHAUD, président du directoire de la Société de banque et d'expansion.

Catherine GUILYARDI, journaliste à la BBC World et Radio France Internationale (RFI).

Florence GUIRAUD, professeur des écoles en unité pédagogique pour enfants allophones arrivants. Elle prépare un doctorat en sciences du langage à l'université de Montpellier.

Etude de l'espace interlinguistique chez les apprenants du français en contexte scolaire: aspects socio-interactionnistes, dialogiques et polyphoniques.

Ivan KABACOFF, responsable de communication, présentateur de *Destination Francophonie*, TV5 Monde.

Liza KHAROUBI ECHENIQUE, maître de conférences en études anglophones au département Langues et Cultures d'HEC.

Eric LECLERC, professeur de géographie à l'université Lille 1. Il a travaillé sur les dynamiques régionales en Asie du Sud et la diaspora indienne. Il a publié *International and transnational political actors. Cases studies from the Indian diaspora*. Delhi: Manohar - Centre de Sciences Humaines (2011).

Jean-Philippe LEGOIS, directeur des archives municipales de Sevrans (Seine – Saint-Denis).

Dominique LEVET, coordonnateur des classes d'accueil à l'inspection académique de Seine – Saint-Denis. Il a publié la méthode *Français langue seconde* (2012) et co-réalisé «Ouvrir l'école aux parents – Le référentiel».

Nathalie MANSUY-TODESCHINI, responsable de la médiation jeunesse et de territoire à la bibliothèque départementale de prêt de Seine-et-Marne.

Cécile MARIE, directrice du théâtre de Choisy-le-Roi, scène conventionnée pour la diversité linguistique.

Patrizia MOLTENI, responsable de *Focus In*, magazine franco-italien en ligne qui traite de la politique, de l'actualité, de la culture italiennes vues d'ailleurs.

Hélène ORAIN, directrice générale de l'Établissement public du palais de la Porte dorée.

David-Georges PICARD, conseiller pour le livre, la lecture et les archives à la Direction régionale des affaires culturelles d'Île-de-France (ministère de la Culture et de la Communication).

Marie POINSOT, rédactrice en chef de la revue *Hommes et migrations*, responsable du département Éditions au Musée national de l'histoire de l'immigration.

Mickaël RIGOLOT, coordonnateur du CASNAV de Besançon.

Benjamin STORA, président du conseil d'orientation de l'Établissement public du palais de la Porte Dorée.

Marième TAMATA-VARIN, maire de Yèbles (Seine-et-Marne), initiatrice du «Week-end de la Francophonie» à Yèbles.

Henriette WALTER, professeur honoraire de linguistique à l'université de Haute-Bretagne. Elle a publié *Le français dans tous les sens* (1988), *Le Dictionnaire des mots d'origine étrangère* (1991), *L'aventure des langues en Occident* (1996) et co-réalisé le *Manifeste pour l'hospitalité des langues* (2012).

Simeng WANG, docteure en sociologie, postdoctorante contractuelle à l'Institut francilien recherche innovation société (IFRIS), affectée au Centre population et développement (Université Paris Descartes – Institut de recherche pour le développement). Spécialiste des migrations chinoises.

Anne ZRIBI-HERTZ, professeur émérite en sciences du langage à l'université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis. Elle a publié de nombreux travaux sur la morphosyntaxe du français, de l'anglais et de langues typologiquement diverses incluant l'attié, le bambara, le sango, le malgache, le wolof, le coréen et des créoles à base lexicale française.